

## Vocabulaire d'assurance sur la vie

Volume 11, Number 1, 1943

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/1103004ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/1103004ar>

[See table of contents](#)

Publisher(s)

HEC Montréal

ISSN

0004-6027 (print)

2817-3465 (digital)

[Explore this journal](#)

Cite this document

(1943). Vocabulaire d'assurance sur la vie. *Assurances*, 11(1), 36–37.

<https://doi.org/10.7202/1103004ar>

Article abstract

C'est avec plaisir que nous présentons à nos lecteurs de copieux extraits d'un vocabulaire pratique, patiemment réuni par le service de traduction de la Sun Life. On y trouvera un recueil élaboré de termes, d'expressions et de locutions couramment employés, que les traducteurs se sont efforcés de rendre en français aussi fidèlement que possible.

Si nous ne partageons pas l'opinion des traducteurs dans tous les cas, nous reconnaissons dans leur vocabulaire un effort intéressant, qui nous justifie de le reproduire ici à l'avantage de nos lecteurs. – A.

## Vocabulaire d'assurance sur la vie

*C'est avec plaisir que nous présentons à nos lecteurs de copieux extraits d'un vocabulaire pratique, patiemment réuni par le service de traduction de la Sun Life. On y trouvera un recueil élaboré de termes, d'expressions et de locutions couramment employés, que les traducteurs se sont efforcés de rendre en français aussi fidèlement que possible.*

*Si nous ne partageons pas l'opinion des traducteurs dans tous les cas, nous reconnaissons dans leur vocabulaire un effort intéressant, qui nous justifie de le reproduire ici à l'avantage de nos lecteurs. — A.*

\*

### — U —

UNDERWRITER — Chartered life underwriter — *Vendeur d'assurance-vie agréé.*

Life Underwriters' Association — *Association des vendeurs d'assurance-vie.*

Group Underwriter — *Appréciateur des risques — Assurance de groupe.*

UNDERWRITING — Underwriting Department — *Service de la sélection des risques.*

Subject to the usual underwriting rules — *Sous réserve des restrictions ordinaires relatives à la sélection des risques.*

To make the underwriting of the policy possible — *Pour qu'il soit possible d'émettre la police.*

Drastic fall in new underwritings — *Réduction sensible des ventes d'assurance.*

## ASSURANCES

---

UNDUE — Undue cardiac or respiratory distress — *Gêne excessive du coeur ou de la respiration.*

UNEARNED — Refund of unearned premium — *Remboursement d'une prime non échue.*

UNEXPIRED — Unexpired lien — *Retenue non éteinte.*

UNIT — Unit manager — *Gérant de district.*

Unit purchase method — *Méthode d'achat par montants fractionnaires.*

37

Units of annuity — *Coupages de rente.*

UNIVERSAL — Universal legatee — *Légataire universel.*

Widow and universal legatee of . . . — *Épouse de feu . . . et sa légataire universelle.*

UNLICENSED — Unlicensed territory — *Territoire où la Compagnie n'est pas autorisée à faire des affaires.*

Unlicensed plane — *Aéroplane à bord duquel on n'est pas autorisé à transporter des passagers.*

Unlicensed pilot — *Pilote non muni d'un permis.*

UNMARRIED — Unmarried wage-earning female — *Femme non mariée salariée.*

UNNAMED — Unnamed beneficiaries herein — *Les bénéficiaires dont les noms n'apparaissent pas dans le présent document.*

UNPAID — Unpaid taxes — *Impôts impayés.*

Unpaid premium receipts — *Reçus relatifs aux primes impayées.*

Unpaid current bills — *Comptes non réglés.*

Unpaid instalments — *Solde des rentes (Modes divers de règlement).*

UNPRODUCTIVE — Unproductive funds — *Capitaux improductifs.*

UNREPORTED — Provision for unreported claims — *Réserve pour demandes de règlement non parvenues.*

(à suivre)